

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:47

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie jest to bowiem dla was słowo puste,* ** gdyż jest ono waszym życiem i przez to Słowo przedłużycie dni na ziemi, do której przeprawiacie się przez Jordan, aby ją posiąść. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie jest to bowiem dla was Słowo puste. Przeciwnie, jest ono waszym życiem! Przez to Słowo zapewnicie sobie długie lata w ziemi, do której przeprawiacie się przez Jordan, aby ją wziąć w posiadanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie jest to bowiem dla was słowem pustym, gdyż jest waszym życiem. I dzięki niemu przedłużycie swoje dni na ziemi, do której się przeprawiacie przez Jordan, aby ją posiąść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem to słowo nie ma być próżne u was, gdyż jest żywotem waszym; i w tem słowie przedłużycie dni na ziemi, do której się przeprawiacie przez Jordan, abyście ją osiedli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bo nie darmo je wam przykazano, ale aby każdy z was żył w nich, które czyniąc trwalibyście przez długi czas na ziemi, do której przeprawiwszy się przez Jordan wchodzicie posieść ją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie jest ono bowiem dla was rzeczą błahą, gdyż jest waszym życiem i dzięki niemu długo żyć będziecie na ziemi, do której idziecie przez Jordan, aby ją posiąść.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż nie jest to dla was słowo puste, lecz jest ono waszym życiem; i przez to słowo przedłużycie życie swoje na ziemi, do której przeprawiacie się przez Jordan, aby ją objąć w posiadanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie jest to bowiem dla was puste słowo, ale jest ono waszym życiem, bo przez to słowo wydłuży się wasze życie na ziemi, do której przeprawiacie się przez Jordan, aby ją posiąść.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie jest ono dla was czymś błahym, lecz jest waszym życiem. Od niego bowiem zależy, czy długo będziecie przebywać w ziemi, do której wejdziecie przez Jordan, aby ją posiąść”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem nie jest to dla was puste słowo, lecz oznacza ono dla was życie; przez nie uczynicie trwałym swój pobyt w tej ziemi, do której przechodzicie poprzez Jordan, by wziąć ją w posiadanie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bo nie jest to dla was próżna nauka, lecz jest to wasze życie i przez tę naukę wytrwacie w ziemi, do której idąc przechodzicie przez Jordan, żeby ją posiąść.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо це слово для вас не є порожнє, бо це ваше життя, і через це слово довго житимете на землі, до якої ви туди переходите Йордан, щоб унаслідити.

¹⁾ Por. epilog KH, rewers, xxv, ll. 100-104, <x>50 32:47</x>L.

²⁾ <x>290 55:11</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo nie jest to dla was próżne słowo – lecz ono jest waszym życiem; i przez to słowo przedłużycie dni na ziemi, do której przechodzicie za Jarden, by ją osiąść.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ono bowiem nie jest dla was słowem nic niewartym, lecz oznacza dla was życie i przez to słowo przedłużycie swoje dni na ziemi, do której się przeprawiacie przez Jordan, by wziąć ją w posiadanie”.